

**Soi, l'autre et l'ailleurs :**  
**Images et imaginaires des villes portuaires**  
**de l'Europe atlantique et méditerranéenne**  
**(XVIIIe-XXIe siècles)**

---

***Maria del Carmen MARQUEZ GOMEZ***

**L'image urbaine et architecturale de Cadix à travers le regard de ses visiteurs**

Cadix, port atlantique stratégique entre l'Europe et l'Amérique, devient au cours du XVIII<sup>e</sup> siècle une ville moderne et cosmopolite. Les quelques visiteurs illustres qui l'ont décrite à cette époque sont souvent conditionnés par leur activité professionnelle (religieux, géographes, architectes, ingénieurs, commerçants, poètes...) et portent un regard subjectif sur la ville. Leurs commentaires sur l'architecture et la morphologie de la ville qui seront ici analysés sont très variables : ils peuvent montrer de l'émerveillement, ou au contraire un profond dégoût. Nombreux textes permettent de saisir la variété de ces regards, parmi eux : le *Voyage en Espagne et en Italie* (1730), du père Jean-Baptiste Labat et le tome XVII du *Viaje por España* (1794) d'Antonio Ponz.

Comment, à partir de cette multiplicité de visions partisans serait-il possible dessiner une image réelle du Cadix du XVIII<sup>e</sup> siècle ? La lecture de ces récits reste un témoignage inestimable, mais en parallèle, la lecture des plans d'ingénieurs, les descriptions des travaux de voirie et permis de construction contenus dans *Las Actas Capitulares* ainsi que le constat de l'existant, nous permettra de mieux esquisser la réalité urbaine et architecturale de la ville espagnole.

**The urban and architectural image of Cadiz through the eyes of its visitors.**

During the 18th Century, Cadiz, a strategic Atlantic port, became a modern and cosmopolitan town. Some of the illustrious visitors who described the town at this time were often conditioned by their professional activities (men of religion, geographers, architects, engineers, traders, poets...) and had a subjective point of view. Their commentaries on the architecture and morphology of the town which will be analysed here are quite variable: they can exhibit wonder or, on the contrary, disgust. Many writings allow us to understand the variety of these points of view, including : The *Voyage en Espagne et en Italie* (1730), by father Jean-Baptiste Labat et The volume XVII *Viaje por España* (1794) by Antonio Ponz.

How can we paint a real portrait of Cadiz in the 18th Century from this diverse collection of partisan visions? These texts are a priceless view of the town, but in parallel, the engineer's plans, the description of the roadworks and building permits in *Las Actas Capitulares*, as well as what is apparent today, will allow us to draw an image of the urban and architectural reality of this Spanish town.